

访谈节目^的 同传技巧

唐媛 著



非外借

吉林文史出版社

访谈节目的同传技巧

唐媛 著

吉林文史出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

访谈节目的同传技巧 / 唐媛著. -- 长春 : 吉林文史出版社, 2016.10
ISBN 978-7-5472-3596-6

I. ①访… II. ①唐… III. ①谈话—电视节目—同声翻译—研究 IV. ①H059②G222.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 255946 号

访谈节目的同传技巧

著 者 唐 媛
出 版 人 孙建军
责任编辑 陈春燕 张锐
封面设计 天 图
出版发行 吉林文史出版社有限责任公司
地 址 长春市人民大街 4646 号
网 址 www.jlws.com.cn
制 作 山东天图文化传媒有限公司
印 刷 济南新广达图文快印有限公司
开 本 170 毫米×240 毫米 1/16
印 张 15.25
字 数 200 千字
版 次 2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5472-3596-6
定 价 49.00 元

前言

同声传译又称会议口译，简单地说，即将发言人的讲话以不中断的方式翻译成另外一种语言。由于使用同声传译时不必中断节目进程从而可以大大缩短访谈时间，因此同声传译已经成为各访谈节目开展首选的口译服务模式。随着访谈类节目的不断增加，社会对同传服务的需求也在不断增长。但在访谈节目的同传过程中，还存在一系列尚待解决的问题，必须明确相关问题产生的原因，进而采取一系列相应有效的解决措施。在这样的情况下，加强对访谈节目的同传技巧研究是非常必要和重要的。

同声传译的发展引起了学术界的高度重视，但和其他领域相比，节目同声传译研究还比较有限，尤其是访谈类节目。访谈类节目中的同声传译，要应对发言人的即兴发言、零碎片语、激烈论辩并对各种突发情况进行快速处理。本书坚持理论联系实际的原则，突出实践性，探讨访谈类节目同声传译的处理模式，分析这一类型工作的特殊性及相关技巧。旨在改变当前访谈节目的同传研究现状，优化访谈节目同传效果。

本书由唐媛（湖南科技学院讲师）著，是“从认知负荷模式看访谈节目同传的简化策略”（省社科课题号 13WLH28）的研究成果之一。在编写过程中，笔者参阅了大量的相关专著及论文等，对相关文献的作者，在此表示谢忱。由于编写时间仓促，书中难免存在不妥之处，敬请各位专家、学者、读者批评指正。

目 录

第一章 同声传译概述.....	1
第一节 同声传译的起源与发展.....	1
第二节 同声传译的定义.....	4
第三节 同声传译的特点及服务属性.....	5
第四节 论同声传译中的译员角色和职业特征.....	9
第二章 同声传译基础工作记忆模型、方法及技巧研究.....	23
第一节 同声传译工作记忆模型研究.....	24
第二节 同声传译方法研究.....	39
第三节 同声传译原则与技巧研究.....	53
第三章 访谈节目的概况.....	63
第一节 访谈节目的定义与发展.....	64
第二节 访谈节目的具体分类.....	74
第三节 访谈节目的特点与价值.....	78
第四节 访谈节目的语境及话语分析.....	93
第四章 访谈类节目同传策略及多任务处理模式研究.....	115
第一节 访谈类节目同传质量评估标准研究.....	115
第二节 访谈类节目同传质量影响因素与难点研究.....	124
第三节 访谈类节目同传有效策略研究.....	130
第四节 访谈类节目同传培训方法与自我训练途径研究.....	132
第五节 访谈类节目同声传译的多任务处理模式研究.....	142

第五章 生态翻译学视角下访谈类节目同声传译译员的适应与选择研究	149
第一节 生态翻译学与口译生态环境研究	149
第二节 同声传译译员的适应与选择研究	150
第三节 具体案例研究	154
第四节 存在的不足及未来的研究方向	165
第六章 访谈类节目同传主持人综合素质的培养研究	167
第一节 访谈类节目同传主持人良好风格的形成研究	167
第二节 访谈类节目同传主持人构建“个性化”的优化研究	173
第三节 访谈类节目同传主持人良好素养的培养研究	180
第四节 访谈类节目同传主持人语言与文化的相互渗透	184
第七章 我国访谈类节目中存在的问题及解决对策研究	187
第一节 我国访谈类节目中存在的问题	187
第二节 问题产生原因研究	201
第三节 问题解决对策研究	208
第四节 我国访谈类节目的未来走势	228
参考文献	235

第一章 同声传译概述

第一节 同声传译的起源与发展

要想研究同声传译的发展，首先必须研究口译的发展。

关于口译的定义，许多专家、学者根据不同的侧重因素做出了不同的阐述。根据上海同济大学外语学院任特聘教授及博士生导师刘宓庆（2003）的考证，“Interpret”一词来源于拉丁语，意思是“explain”（解释）。目前，国内比较认同的观点是：口译是一种通过口头表达形式，将所听到（或读到）的信息准确而又快速地由一种语言转换成另一种语言，进而达到传递与交流信息之目的交际行为，是人类在跨文化、跨民族交往活动中所依赖的一种基本的语言交际工具。另外，将口译作为一种交际服务、当作一种社会职业、看作译员心理认知过程的看法也在口译界产生了越来越多的共鸣。

但是，由于历史资料欠缺，我们很难知道口译究竟是在哪一年产生并发展起来的。我们只能推测，口译是随着人类各民族相互交流的需要而产生并逐步发展起来的，最远可以追溯到人类各种语言逐渐形成后的时期。在漫长的人类原始社会，原始部落群体的经济和文化活动属于一种各自为

政的区域性活动。随着历史的发展，这种自我封闭的社会形态显然阻碍了人类经济和文化活动的进一步发展，于是各部落群体便产生了跨越疆域发展的愿望，语言不通显然成了影响这种跨民族、跨文化交流的最大障碍。于是，口译服务应运而生。

在人类社会的发展史上，口译活动一直是推动人类社会车轮滚动前进的润滑剂。人类的口译活动忠实地记录了千百年来世界各族人民之间的政治、经济、军事、文化、科技、卫生和教育的交往活动。

口译活动的历史虽然悠久，但是口译作为一种在国际上被认定为正式的专门职业，属于 20 世纪初的产物。第一次世界大战结束后的 1919 年，巴黎和会（Paris Peace Conference）的组织者招募了一大批专职译员，他们以正式译员的身份在巴黎和会上进行交替传译。从此，口译的职业性得到了认可，口译基本方法和职业技能的训练开始受到重视。以同声传译为标志的口译形式的出现使人们对高级口译的职业独特性刮目相看。随着联合国的创立，随着各类全球性和地区性组织的出现，国际间的交往日趋频繁，世界的多边和双边舞台上演出了一幕幕生动的现代剧，口译人员在这些剧目中扮演了独特的角色。

同声传译最早始于 1919 年的巴黎和会。在巴黎和会上开始借助英、法两种语言的翻译进行谈判，其中一部分谈判采用了同声传译，这也意味着同声传译作为一种专业课开始实施。同声传译出现以后，口译就基本上分成了两大类，凡不是“同声”的统称为连续传译。同声传译的正式采用，是在第二次世界大战后审讯欧洲战犯的纽伦堡国际军事法庭上。由于用了这种新的传译法，法庭的审讯工作进行得极快。据说纳粹头子戈林曾经抱怨同声传译缩短了他的生命。因为，如果用旧的连续传译法，把当时采用

的英、法、德、俄四种语言一道道翻译过来，就得多费三倍的时间，而用同声传译，一次翻译就行了，效果也并不坏。这个新的现代化翻译办法就引起了 1946 年在纽约新成立的联合国总部的兴趣。后来，在二战后的纽伦堡军事审判法庭上，同声传译第一次得到相当大规模的采用来审判纳粹战犯，效果不错，于是在 1946 年的联合国会议上开始正式采用同传，结果使会议的时间缩短了一大半，经费也减少了许多。中国是在 1952 年在北京召开的亚洲地区和平会议上首次使用，时至今日也不过只有六十四年的发展历程。

同声传译最早出现于第一次世界大战后的 20 世纪 20 年代，由美国商人 Edward Filene 发明。最初的同传设备十分简陋，但不断的技术改进使之越来越能适应国际会议口译的要求。

第二次世界大战结束以后，美国总统艾森豪威尔的译员 Leon Dostert 首次将同声传译引入纽伦堡审判，而 Leon Dostert 本人也在纽伦堡审判中担任首席译员（Ruth, 1998）。这是世界上对同声传译的首次正式需求，因为审判涉及英、法、俄、德等四种语言，采用传统交替传译模式进行审判费时耗力，而同声传译则大大节省了审判所需的时间。1946 年，Leon Dostert 向联合国演示了同声传译技术。后来，联合国安理会开始采用同声传译服务。在同声传译最初被联合国采用的几年里，公众由于缺乏对同传的了解，对同传很是敬畏。一名观看过同传译员表现的联合国官员曾这样感叹：“如果是在中世纪的话，同传译员肯定会被当作巫师直接押上断头台。”1953 年，最早一批会议口译译员在瑞士日内瓦成立了国际会议口译工作者协会，负责评估会员的专业资格、专业水平、语言能力以及制定会议译员的职业道德和准则。AIIC 的成立是同声传译职业化的标志，说明同声传译已经进

入了有组织的大规模发展的时期。

亚洲及太平洋区域和平会议在北京召开时，会场上就使用了同声传译。当时新中国成立不久，还没有召开大型国际会议的经验。但是中国人民的智慧和能力是惊人的。从耳机、扩音器等设备的制作、安装到译员的训练和组织，都是第一次进行。一场大型国际会议却也顺利地开下来了。这次翻译工作，靠中国特有的群众路线和细致的组织工作，在庞大的笔译队伍有力的支持下，圆满地完成了任务。

接着，在 1956 年召开的党的第八次代表大会上，也使用了“同传”，便于各国兄弟党的代表参加会议。“八大”在当时新建的政协礼堂举行。1958 年兴建人民大会堂时，从设计、施工起就考虑到“同传”设备，在大会堂上层装置了隔音的翻译厢。由于我国是多民族国家，翻译厢比政协礼堂又多了若干个。直到六十年代后期，中国的“同传”虽也起了很大作用，但基本上不是即席翻译，而是以朗读事先译好的发言稿为主。虽然当时的条件比较差，却也圆满地完成了传译任务，但未能培养出一批全面掌握“同传”技巧的译员。1971 年，我国恢复了在联合国的席位后，联合国总部即向我国提出创办中文译员训练班的建议。经过协商，于 1978 年与北京外国语学院签订合同，开始系统地培养“同传”和笔译人员。

第二节 同声传译的定义

同声传译，简称同传（simultaneous interpretation），亦称同声翻译、同步口译。是译员在不打断讲话者演讲的情况下，不间断地将演讲者的讲

话内容传译给听众的一种口译方式。

迄今为止，许多学者或从业者都基于过程或特征给同声传译下过定义，如以下几例：

同声传译是用一种语言把另一种语言所表达的思想或情感，以与说话人几乎同步的速度，用口头形式重新表述出来的一种翻译实践。（张维为，1999）

总之，同传研究是一项复杂的系统工程。译员、输入话语和输出话语构成同传交际过程中三个直观的研究客体，同传研究的关键在于揭示研究客体的内外特征及其在传译过程中所维系的动态关系。语义性记忆是译员进行双语转换的重要认知承载机制。在大多数情况下，译员是以理解过后所形成的不同层次、不同级别的语义表征为媒介来完成双语转换的。鉴于同传过程的复杂性、规律性和可描写性，同传的研究应该结合描写性研究、实证研究和语料研究，在分析话语表面特征的基础上，借助话语分析、语义分析、表征分析等，展开更深层次的研究，以验证译员的心理活动规律，为教学培训、口译质量评估、开发自动同传系统等奠定坚实的理论基础。

第三节 同声传译的特点及服务属性

同声传译的最大优点在于效率高，不影响或中断讲话者的思路，有利于听众对发言全文的通篇理解。同声传译是当今世界上在举办各类大型会议、论坛、峰会时经常采用的一种翻译方式。目前，世界上 95% 的国际会议采用的都是同声传译的方式。特点是讲话者连续不断地发言，而译者是

边听边译，原文与译文翻译的平均间隔时间是三至四秒，最多达到十多秒。因此对译员素质的要求非常高。

同声传译是一种受时间严格限制的语际转换活动，它要求译员在听辨源语讲话的同时，借助已有的主题知识迅速完成对源语信息的预测、理解、记忆、转换和目的语的计划、组织、表达、监听与修正，同步说出目的语译文，因此同声传译又叫作同步口译。根据 AIIC（国际会议口译员协会）的规定，同声传译译员只要翻译出演讲者内容的 80% 就已经算是合格了，因为很多人平时说话非常快，演讲时又只顾及自己的演讲内容或带各地的口音，同声传译译员只好调动自己的一切知识储备和经验来全力以赴。那些有意放慢速度照顾同声传译译员的演讲者毕竟不是太多，这就对从业者的素质提出了极高的要求。

在大多数情况下，同声传译是通过专门的同传设备进行的。译员坐在特制的同传厢中，通过耳机接收发言人的讲话内容，并使用麦克风把翻译的内容传播给听众。这样就能做到发言、翻译互不干扰。而同时，每位听众都会拿到一个无线接收设备，可以选择所需要的语言，通过耳机聆听翻译后的发言内容。

从交传和同传的概念上来比较，我们可以看出以下几个同传的特征：

（一）听与说几乎同步进行

这是同传与其他口译形式相比最明显的特征。当然，这种“同步”并不是绝对的同步，毕竟译员需要先听取源语信息后才能快速地反应，因此在源语信息和译入语信息传递之间存在一定的时间差。但由于发言和翻译可以持续进行，不需要间断，相对于交传，可以节省出几乎一半的时间。所以，这也是同传较之交传最大的优势所在。

（二）同传的翻译速度受到发言速度的直接影响

由于要保证口译与发言的同步进行，发言人的语速就成了制约译员语速的直接因素。发言人的语速还常常影响同传的质量。发言人语速过快、信息密集，将导致译员没有足够的时间接收并处理信息，这样往往会造成翻译信息的大量遗漏。而语速过慢则不利于译员短时间内接收和处理完整的信息。

（三）译入语要求保持连贯且明白易懂

与交传相比，同传译入语的质量要求相对低一些。这是因为，在交传中，译员是先听后说，在听完一整段发言后可以对源语信息进行必要的调整，对没有把握的地方，还可以向发言人求证，因此译出来的信息相对更完整、准确，译文也更加通顺。而在同传中，译员是边听边说，没有时间对大段信息进行加工重组。因此，译语不论是在信息的完整度、准确度上，还是在译文的流畅程度上，都不可能与交传的要求相当。同传的译入语最基本的要求就是要保持连贯，不能有太多的停顿或前言不搭后语的情况，同时做到清楚明白即可。

（四）即时性

同传要求翻译在听清楚并理解讲话人所讲的内容的同时，记住讲话人所表达的基本意思，并即刻用另一种语言明确无误地表述出来。由于现场管理者的相关要求，翻译人员没有时间再对自己所翻译的内容进行修改或重新表述。所以，就要求译员必须学会做到一边便听一边翻译，这三个过程不断重复，即形成同传的一个整体链条。一般来讲，在发言者讲话和传译者的翻译内容之间，允许有一定的间隔差距，但最多只差一句。在发言者结束发言之后，传译人员也应该尽快结束内容的翻译。而且，应该互相

照应前后句的内容，保持一个句子和前后句子的意义的完整性。尽管在同声传译过程中，有时由于客观原因，有时是翻译实践的需要，允许舍弃一些无关紧要的内容，但一定要抓住每一句话的中心意思，尽量翻译修饰语、定语。

（五）不可修正性

译员没有思考的时间，更不可能查字典、资料或与他人探讨。这就要求译员要有深厚的两种或多种语言的功底。在极短的时间内，把一种语言转换成另一种语言，并且没有时间修正。

（六）有限的灵活性

这个灵活性并不是指随意篡改讲话人的本意，而是指应该根据讲话人的口音、讲话风格、语速，灵活调整同传语种的语速、语调，通过声音来更准确地传达讲话人的情绪、情感。因为同传不同于交传。同传要求译员独处一个封闭的工作间，与发言者没有肢体语言的交流互动。而另一种语言的听者也很难把发言者的语言和一种语言对应起来。这就要求翻译者灵活掌握场面，用自己的话语语调、声调尽量全面传达讲话者的情绪和讲话内容。同声传译的速度是由发言人来决定的，译员只能适应。在同传实践中，是允许将相对长的复合句分割成几个短句来译的，分割可以，但不能不成句。

（七）对称性

这包括两方面的因素。一个因素是发言者的说话风格、习惯、文化水平、修养等的不同，会在语句中体现出来。用连贯的复合句还是用简单句，是简洁明快还是多用修饰语，都是讲话人的不同风格和习惯。另一个因素就是语言本身的问题。每种语言都有自身的语法特点和表达习惯，特别是

一些从属句、倒装句，再套装一个定语从句，就会很难翻译。要想解决这个问题：传译人员必须集中精力，最大限度地翻译所听到的内容。

值得注意的是，由于同声传译工作方式比较特殊，有别于人们日常的先听后说的习惯。因此，不少人把同传“神化”成了翻译的“九段”，并认为同传要比交替传译高级。事实上，它们并没有高低之分，两者对译员的素质都提出了很高的要求，只是工作方式有所不同，对译入语的质量有不同的衡量标准而已。同传的优点很明显，可以节省会议时间。而在一些谈判或讨论的场合，发言人需要不断地接受新信息，并思考下一段的发言。因此，交传译员翻译时，刚好为他们的思考准备留出了一段宝贵的时间。

第四节 论同声传译中的译员角色和职业特征

一、同声传译中的译员角色

国内能培养同声传译人才的院校寥寥无几。我国最早培养同声传译译员的地方是北京外国语学院的前“联合国译员训练班”。它是1980年由联合国与我国政府共同举办的一个合作培训项目，因为要求严格，每期的正式学员平均只有10位，加上中央各部委派送的学员，十年之中培养了不到200人。这些人经过译训班考核、联合国考试后直接由外交部或中央其他各部委安排到联合国各组织担任同声传译的工作任务。该班毕业的学员大多数都在联合国组织系统内担任过同声传译译员。

对外经贸大学英语学院院长王立非告诉记者说，目前国内翻译硕士学位的设置对于翻译硕士口译培训开辟了广阔的市场前景。对外经贸大学与

欧盟口译司联合举办欧盟口译培训班已经成功举办了十多年，在国内外享有崇高的地位与信誉。与此同时，联合国方向同声传译培训班异军突起，成为我国重要的生力军，为口译培训、同传培训、同声传译行业树立了新的更高的国际标准。联合国方向同传口译培训班提出的“交替传译十句翻十句，同声传译十句翻九句半”的口号，不仅是对现实同传口译市场的挑战，而且也为全国同传口译教学培训制定了久违的新标准。

据了解，现实市场上能够十句话翻译出十句的同传口译译员确实寥寥无几。因此，中国同传口译培训班，联合国方向同传口译培训班将推动我国同传口译培训市场逐步离开普通大众化低水平培训，走向保质保量的名副其实的专业水平高度。联合国方向同传口译培训班经过联合国总部专家考察鉴定，评估为中国第一流顶级口译培训和同声传译培训班。

（一）话语基调理论与同传译员角色的确立

1. 有关话语基调的理论论述

根据系统功能语言学，话语基调是情景语境的三要素之一，在研究语境、语义和语言形式之间的关系时具有重要意义。有关话语基调的论述，目前处于主导地位的有三家之言。首先是美国哈佛大学古典学系教授 Gregory，他认为话语基调指的是交际情景中讲话者与受话者之间的关系和讲话者的交际意图，并把两者分别称为个人基调（personal tenor）和功能基调（functional tenor）。英国语言学家 Halliday（1978：145）总体上接受 Gregory 的观点，同时又给出了自己的定义：话语基调指“谁参与了交际”。具体来说，指参与者的角色关系，既包括长期的社会角色关系即“第一级社会角色”关系，也包括暂时性的、动态的交流角色关系即“第二级社会角色”关系。德国哈雷大学生物教育研究所所长 Martin 则把话语基调看作话

语活动中参与者之间社会关系的协调，主要包括以下三个重要方面：地位（status）、接触（contact）和情感（affect）。其中，地位指的是交际双方在文化社会等级体系中所处的相对位置，接触指交际双方相互了解的程度，情感指话语活动参与者相互关系中“感情负载的程度”。这里需要特别指出的是地位、接触和情感对语言的选择和使用具有明显的影响，其中，又以地位对语法的影响最为突出，接触影响最大的是语音，而词汇相对而言构成了表达情感最重要的手段。

2. 话语基调范围的确立

综合各家之言，结合语境、语义和形式之间的关系，同济大学教授张德禄确立了话语基调的范围。他认为，话语基调指“参与社会交际的人的特征”。从稳定的、静态的社会文化的角度讲，话语基调指交际者在文化语境中的角色关系，并与 Halliday 的术语相呼应，用“社会基调”来代表这一类话语基调；“从暂时性的、动态的情景语境的角度讲，话语基调指交际者在情景语境中的角色关系”，并称之为“交流基调”，而不是 Gregory 的功能基调。张德禄还分别讨论了社会基调和交流基调的语义和形式体现，指出社会基调包括权位、平等和情感等关系，其话语意义有评价、承约、情感和参与几个子系统；交流基调由交流活动来体现，根据所表述的言语功能，可以是陈述、提问、提供和命令；每一个子范畴都有相应的词汇语法和音系/字系的实现方式。

3. 话语基调理论对译员角色确立的指导意义

虽然话语基调理论讨论的是交际双方之间的角色关系，与同传译员似乎没有直接关系，但稍加分析不难发现，同传译员虽然不作为交际的任何一方，却处在交际双方之间，发挥着桥梁和媒介作用。为保证交际最大限